

LIGJ
Nr. 87/2017

PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES SË HUAS NDËRMJET REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË, PËRFAQËSUAR NGA MINISTRIA E FINANCAVE, “HUAMARRËSI”, DHE KFW FRANKFURT AM MAIN, “KFW”, PËR PROGRAMIN E INFRASTRUKTURËS BASHKIAKE III/IV, FURNIZIMI ME UJË DHE KANALIZIME PËR VENDNDODHJET E PROJEKTEVE BERAT - KUÇOVË, DELVINË, GJIROKASTËR, KAMËZ, LIBRAZHD DHE LUSHNJË

Në mbështetje të neneve 78, 83, pika 1, dhe 121, pika 1, të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet marrëveshja e huas ndërmjet Republikës së Shqipërisë, përfaqësuar nga Ministria e Financave, “Huamarrësi”, dhe KfW Frankfurt am Main, “KfW”, për financimin e programit të infrastrukturës bashkiake III/IV, furnizimi me ujë dhe kanalizime për vendndodhjet e projekteve Berat - Kuçovë, Delvinë, Gjirokastrë, Kamëz, Librazhd dhe Lushnjë, sipas tekstit që i bashkëlidhet këtij ligji dhe është pjesë përbërëse e tij.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Miratuar në datën 4.5.2017

Shpallur me dekretin nr. 10341, datë 18.5.2017 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Bujar Nishani

MARRËVESHJE HUAJE

DATË _____

NDËRMJET REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË, TË PËRFAQËSUAR NGA MINISTRIA E FINANCAVE (“HUAMARRËSI”) DHE KFW, FRANKFURT AM MAIN (“KFW”) PËR
35,000,000.00 EURO BMZ-ID 2011 659 68 DHE 2012 658 67

HUAJA NR. 27227

PËR PROGRAMIN E INFRASTRUKTURËS BASHKIAKE III/IV FURNIZIMI ME UJË
DHE KANALIZIMET PËR VENDNDODHJET E PROJEKTEVE BERAT - KUÇOVË,
DELVINË, GJIROKASTËR, KAMËZ, LIBRAZHDIT DHE LUSHNJË (“PROGRAMI”)

HYRJE

Baza për këtë Marrëveshje Huaje ndërmjet KfW-së dhe Huamarrësit (Marrëveshja ose Marrëveshja e Huasë) janë marrëveshjet që do të lidhen ndërmjet Qeverisë së Republikës Federale të Gjermanisë dhe Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë mbi “Bashkëpunimin Financiar” (BF)

(“Marrëveshje Qeveritare”).

Kjo Marrëveshje Huaje është pjesë e Programit të Infrastrukturës Bashkiake III/IV. Kjo marrëveshje vijon mbështetjen e dhënë për Huamarrësin gjatë Fazës 1 të këtij Programi (me anë të një Marrëveshje Financimi datë 28 Gusht 2015 (“Marrëveshje e Financimi FS Faza 1”) dhe një Marrëveshje Financimi datë 28 Gusht 2015 (“Marrëveshje Financimit SECO Faza 1”).

Faza 2 e Programit të Infrastrukturës Bashkiake III/IV do të zbatohet me anë të kësaj Marrëveshje Huaje, Marrëveshjes së Financimit datë _____ (“Marrëveshje Financimi SECO II”) dhe Marrëveshje Financimi datë _____ (“Marrëveshje Financimi II”).

Baza për lidhjen e kësaj Marrëveshje Huaje lidhet me Këstin I të Programit “Infrastruktura Bashkiake III – Furnizimi me ujë dhe Kanalizimet për qytetet e Beratit, Kuçovës dhe Librazhdit” (BMZ No. 2011 659 68) dhe Këstit II të Programit “Infrastruktura Bashkiake IV – Furnizimi me ujë dhe Kanalizimet për qytetet e Delvinës, Gjirokastrës, Kamzës dhe Lushnjës” (BMZ Nr. 2012 658 67) (bashkërisht “Programi”) të planifikuara nga Huamarrësi.

KfW-ja do të rifinancojë Huanë e dhënë në pajtim me kushtet e kësaj Marrëveshjeje, me subvencionet e interesit nga fondet e buxhetit me interes të ulët të garantuara nga Republika Federale e Gjermanisë për projekte që përmbushin kriteret e përshtatshmërisë së zhvillimit të politikave. Termat dhe kushtet e Huasë përputhen me kërkesat e OECD-së të zbatueshme në datën e nënshkrimit të kësaj Marrëveshjeje për njohjen si Asistencë Zyrtare për Zhvillim (ODA).

Mbi këtë bazë dhe me kusht që Republika Federale e Gjermanisë të japë një garanci për huanë, KfW-ja do të japë një Kredi në përputhje me termat dhe kushtet e kësaj Marrëveshjeje Huaje.

1. Huaja

1.1 *Shuma*: KfW-ja do t'i japë Huamarrësit një Hua që nuk kalon një total prej 35,000,000.00 EURO (“Huaja”) (me fjalë: tridhjetë e pesë milionë Euro),

Në një këst prej 15,000,000.00 Euro (“Kësti 1” BMZ-ID 2011 659 68) (me fjalë: pesëmbëdhjetë milionë Euro),

Dhe një këst prej 20,000,000.00 Euro (“Kësti 2” BMZ-ID 2012 658 67 (me fjalë: njëzet milionë Euro).

1.2 *Qëllimi*. Huamarrësi e përdor Huanë vetëm për financimin e Programit, me anë të kanalizimit plotësisht të Këstit 1 të Huasë tek ndërmarrjet e ujit UK Berat-Kuçovë dhe UK Librazhd dhe Këstit 2 tek ndërmarrjet e ujit UK Delvinë, UK Gjirokastrë, UK Lushnje dhe tek drejtoria e ujësjellësit në bashkinë e Kamzës (bashkërisht “Agjencitë e Zbatimit të Projektit” ose “AZP-të”, secila prej tyre “Agjencia e Zbatimit të Projektit” ose “AZP”) në pajtim me kushtet e parashikuara në Nenin 2. Ministria e Transportit dhe Infrastrukturës, Agjencia Kombëtare e Furnizimit me Ujë dhe Kanalizimeve, do të veprojnë si Njësi e Koordinimit të Programit (“Njësia e Koordinimit të Programit” ose “NJKP”) për drejtimin, koordinimin dhe zbatimin e përgjithshëm të projektit si edhe për kontraktimin dhe zbatimin e shërbimeve konsulente. Huamarrësi nëpërmjet NJKP-së, në kuadër të programit do të garantojë që secila prej Agjencive të Zbatimit të Projektit të përdorë fondet e Huasë vetëm për financimin e investimeve për përmirësimin e furnizimit me ujë dhe kanalizimeve në qytetet përkatëse, (secili prej tyre një “Projekt”). Njësia e Koordinimit të Programit, Agjencitë e Zbatimit të Projektit dhe KfW-ja do të përcaktojnë hollësitë e Programit dhe furnizimet, mallrat, punimet dhe shërbimet që do të financohen nga Huaja me anë të një Marrëveshjeje të Veçantë II që do të bashkë-nënshkruhet nga Huamarrësi, i përfaqësuar nga Ministria e Financave (“Marrëveshje e Veçantë II”).

1.3 *Tatimet taksat dhe detyrimet doganore*: Tatimet dhe taksat e tjera publike për të cilat detyrohet Huamarrësi apo secila prej AZP-ve si dhe detyrimet doganore nuk mund të financohen nga Huaja.

2. Kanalizimi i Huasë tek Agjencitë e Zbatimit të Projektit

2.1 *Marrëveshja e Nën-huasë*. Përveç kur bihet dakord ndryshe me pëlqimin paraprak të KfW-së, Huamarrësi e kanalizon Huanë të përcaktuar në Euro apo ekuivalentin në Lekë Shqiptar tek Agjencitë e Zbatimit të Projektit sipas Marrëveshjeve të Nën-huasë për një afat prej 40 vjetësh duke përfshirë

një periudhë pa pagesa (pagesa interesi, principali dhe tarife) prej 10 vjetësh. Interesi dhe tarifat e pagueshme nën Marrëveshjen e Nën-huasë nuk kalon shumën totale të interesit dhe tarifave që paguhen sipas Nenit 4 dhe 5.1.

2.2 *Përkthimi i Çertifikuar.* Para disbursimit të parë nga Huaja, Huamarrësi i dërgon KfW-së një përkthim të çertifikuar në Anglisht ose Gjermanisht të secilës prej Marrëveshjeve të Nën-huasë të specifikuar në Nenin 2. 1.

2.3 *Mungesa e Përgjegjësisë së Agjencisë së Zbatimit të Projektit.* Kanalizimi i Huasë nuk përbën përgjegjësi të ndonjë Agjencie të Zbatimit të Projektit kundrejt KfW-së për detyrimet e pagesës sipas Marrëveshjes së Huasë.

3. Disbursimi

3.1 *Kërkesat për disbursim.* Sapo të përmbushen të gjitha kushtet paraprake për disbursimin në pajtim me Nenin 3.3, KfW-ja disburson Huanë në pajtim me progresin e Projekteve dhe me kërkesë të Huamarrësit nëpërmjet NJKP-së. Disbursimet realizohen në pajtim me grafikun e disbursimit që gjendet në Aneksin 1 të kësaj Marrëveshjeje Huaje. KfW-ja bën disbursime vetëm deri në shumat maksimale të përcaktuara për çdo gjashtë muor. Në masën që Huamarrësi kërkon disbursimin e shumave të vogla brenda një gjysmë viti, shumat e padisburuara mund të kërkojnë në çdo periudhë pasuese gjashtë mujore. Me përjashtim të disbursimit të fundit, KfW-ja nuk është e detyruar të realizojë disbursime në një shumë më të vogël se 200,000.00 Euro.

3.2 *Afati për kërkimin e disbursimit.* KfW-ja mund të refuzojë disbursimet pas datës 31 dhjetor 2022 apo ndonjë datë tjetër për të cilën të dy palët bien dakord.

3.3 *Kushtet Paraprake për Disbursimin.* KfW-ja është e detyruar të bëjë disbursimet e çdo shume sipas kësaj Marrëveshjeje Huaje vetëm me përmbushjen e kushteve të mëposhtme paraprake në formën dhe përmbajtjen e pranueshme për KfW-në:

a) Huamarrësi ka demonstruar duke paraqitur një opinion ligjor, me përmbajtje sipas parashikimit në Aneksin 2 dhe duke paraqitur kopje të çertifikuara (secila me një përkthim zyrtar në gjermanisht ose anglisht) të të gjithë dokumenteve të cilave u referohet Opinioni Ligjor, që Marrëveshja e Huasë është ligjërish e efektshme dhe e zbatueshme dhe, veçanërisht që:

i) Huamarrësi ka përmbushur të gjitha kërkesat sipas ligjit të vet kushtetues dhe dispozitave të tjera ligjore për marrjen përsipër në mënyrë të vlefshme të të gjithë detyrimeve të tij sipas kësaj Marrëveshjeje; dhe

ii) KfW-ja përjashtohet nga të gjitha tatimet mbi të ardhurat nga interesat, detyrimet, tarifat dhe kostot e ngjashme në Shqipëri kur jep Huanë.

b) palët kanë një kopje origjinale të kësaj Marrëveshjeje dhe të Marrëveshjes së Veçantë II, secila e nënshkruar ligjërish;

c) modelet e nënshkrimeve të përmendura në Nenin 13.1 (Përfaqësimi i Huamarrësit) janë marrë nga KfW-ja;

d) Garancia nga Republika Federale Gjermane e përmendur në Nenin 8 është në fuqi pa kufizim;

e) Huamarrësi ka paguar Tarifën e Menaxhimit të parashikuar në Nenin 4.2;

f) nuk ka ndodhur ose nuk rrezikon të ndodhë asnjë shkak për zgjidhje marrëveshjeje me anë të një njoftimi, apo përfundimi afati apo vërtetimi apo përmbushjes së një kushti (arsye potenciale për përfundim); dhe

g) nuk kanë lindur rrethana të jashtëzakonshme që përjashtojnë ose rrezikojnë seriozisht zbatimin, operimin ose qëllimin e Programit, ose përmbushjen e detyrimeve të pagesës të marra përsipër nga Huamarrësi sipas Marrëveshjes së Huasë. Para disbursimit nga Huaja, KfW-ja ka të drejtën për të kërkuar dokumente dhe prova të tjera që çmohen të nevojshme për të vlerësuar përmbushjen e kushteve paraprake të specifikuar në këtë paragraf.

3.4 *Detaje të Procedurës së Disbursimit.* NJKP, AZP-të dhe KfW në një Marrëveshje të Veçantë II që duhet të kundërfirmoset nga Huamarrësi, të përfaqësuar nga Ministria e Financave, specifikojnë

procedurën e disbursimit, duke përfshirë kushte specifike paraprake për disbursimin dhe veçanërisht provat që duhet të paraqiten nga Huamarrësi nëpërmjet NJKP-së që provojnë se shumat e kërkuara të huasë përdoren për qëllimin e parashikuar, si edhe detyrimin e NJKP-së për të informuar Ministrinë e Financave në lidhje me shumat e disbursuara përkatësisht për çdo AZP.

3.5 *Heqja dorë nga disbursimi.* Në pajtim me përmbushjen e detyrimeve të veta sipas Nenit 11, Huamarrësi mund të heqë dorë nga disbursimi i shumave të padisbursuara të huasë me marrëveshje të përbashkët të të gjitha palëve në këtë marrëveshje në këmbim të pagesës së Kompensimit të Mospranimit në pajtim me Nenin 3.6.

3.6 *Kompensimi i Mospranimit.* Nëse Huamarrësi heq dorë nga disbursimi i një shume të huasë në pajtim me nenin 3.5, ose nëse një shumë Huaje nuk disbursohet ose nuk disbursohet në afatin e caktuar në Nenin 3.2 apo në ndonjë afat tjetër të rënë dakord nga palët, Huamarrësi i paguan KfW-së me kërkesën e saj menjëherë atë shumë që është normalisht e nevojshme për të kompensuar KfW-në për çdo humbje, shpenzim, kosto të pësuar nga KfW-ja si rezultat i mospranimit të shumës së huasë në fjalë (Kompensimi i mospranimit) përveç rastit kur ky mos-disbursim përbën shkelje të kësaj Marrëveshje nga KfW-ja. KfW-ja llogarit shumën e Kompensimit të Mospranimit dhe ia komunikon Huamarrësit.

4. Tarifat

4.1 *Tarifa e Zotimit Financiar.* Huamarrësi paguan një tarifë zotimi financiar të pakthyeshme prej 0.25% në vit ("Tarifa e Zotimit", me fjalë: zero pikë njëzetë e pesë për qind në vit) për shumat e padisbursuara të Huasë.

Tarifa e Zotimit Financiar bëhet e kërkueshme për pagesë çdo gjysmë viti në fund të periudhës më 30 qershor dhe 30 dhjetor të çdo viti, ku për herë të parë, është e kërkueshme për pagesë më 30 Qershor 2018 por jo më parë se në datën përkatëse, pas datës në të cilën hyn në fuqi kjo Marrëveshje Huaje në pajtim me Nenin 15.10.

Tarifa e Zotimit Financiar do të përrllogaritet nëse është e zbatueshme për periudhën që fillon dymbëdhjetë muaj pasi kjo Marrëveshje të ketë hyrë dhe të jetë në fuqi por jo më vonë se data 1 Korrik 2018 deri në datën e disbursimit të plotë të huasë ose, nëse është e zbatueshme, deri në datën e ndërprerjes përfundimtare të disbursimeve nga Huaja.

4.2 *Tarifa e menaxhimit.* Huamarrësi i paguan KfW-së një shumë të përgjithshme të njëhershme dhe të pakthyeshme si Tarifë Menaxhimi që është e barabartë me 1.0% (në fjalë një pikë zero për qind) të shumës principale të Huasë të përcaktuar në Nenin 1.1 ("Tarifa e Menaxhimit")

Tarifa e Menaxhimit është e pagueshme në rastin më të parë në dy datat e mëposhtme: (i) para disbursimit të parë ose (ii) pas kalimit të një periudhe tremujore pas nënshkrimit të kësaj Marrëveshjeje nga KfW apo pas kalimit të një periudhe njëmujore pasi të ketë hyrë në fuqi kjo Marrëveshje (në varësi të faktit se cila është data më e vonshme e parashikuar në pikën (ii)). Tarifa e Menaxhimit është e kërkueshme për pagesë pasi kjo Marrëveshje të nënshkruhet, pavarësisht faktit nëse Huaja është disbursuar plotësisht apo pjesërisht apo aspak.

5. Interesi

Huamarrësi i paguan KfW-së interesin si më poshtë:

5.1 *Interesi.* (normë fikse interesi që caktohet me angazhimin e Huasë). Huamarrësi paguan një interes për Huanë në normën që përcaktohet nga KfW-ja një ditë Bankare pasi KfW-ja të ketë marrë njoftim që Marrëveshja ka hyrë në fuqi (data e marrjes nga KfW) ("Normë fikse interesi") deri sa të jetë marrë shlyerja e kështit të fundit në pajtim me Grafikun e Shlyerjes sipas përcaktimit në Nenin 6.1. KfW e njofton Huamarrësin mbi normën e interesit brenda një afati prej pesë ditësh Bankare pas përcaktimit të tij.

5.2 *Llogaritja e Interesit.* Interesi për një shumë të disbursuar të Huasë do të llogaritet nga data (duke e përjashtuar atë) në të cilën paguhet shuma përkatëse e huasë nga llogaria e Huasë që mbahet tek KfW-ja për huamarrësin deri në datën (duke e përfshirë atë) në të cilën shlyerjet përkatëse kreditohen

tek llogaria e KfW-së e përcaktuar në Nenin 7.3. Interesi përlogaritët në pajtim me Nenin 7.1.

5.3 *Data e Pagesës*. Interesi do të bëhet i kërkueshëm për shlyerje në datat e caktuara më poshtë (secila "Datë Page"):

a) para datës së caktuar të kështit të parë të shlyerjes, më 30 qershor dhe 30 dhjetor të çdo viti, për herë të parë më 30 qershor 2018; por jo më herët se në Datën e Pagesës pas ditës në të cilën kjo Marrëveshje hyn në fuqi në pajtim me nenin 15.10.

b) në datën e caktuar të kështit të parë të shlyerjes në pajtim me Nenin 6.1 të këtij Neni, së bashku me këtë kësht;

c) më pas në datat e caktuara të kështeve të shlyerjes në pajtim me Nenin 6.1.

6. Shlyerja dhe parapagimi

6.1 *Grafiku i shlyerjes*. Huamarrësi e shlyen Huanë si më poshtë:

Kësti 1:

Kësti	Data		Shuma	
1	30 Qershor	2020	600,000.00	EURO
2	30 Dhjetor	2020	600,000.00	EURO
3	30 Qershor	2021	600,000.00	EURO
4	30 Dhjetor	2021	600,000.00	EURO
5	30 Qershor	2022	600,000.00	EURO
6	30 Dhjetor	2022	600,000.00	EURO
7	30 Qershor	2023	600,000.00	EURO
8	30 Dhjetor	2023	600,000.00	EURO
9	30 Qershor	2024	600,000.00	EURO
10	30 Dhjetor	2024	600,000.00	EURO
11	30 Qershor	2025	600,000.00	EURO
12	30 Dhjetor	2025	600,000.00	EURO
13	30 Qershor	2026	600,000.00	EURO
14	30 Dhjetor	2026	600,000.00	EURO
15	30 Qershor	2027	600,000.00	EURO
16	30 Dhjetor	2027	600,000.00	EURO
17	30 Qershor	2028	600,000.00	EURO
18	30 Dhjetor	2028	600,000.00	EURO
19	30 Qershor	2029	600,000.00	EURO
20	30 Dhjetor	2029	600,000.00	EURO
21	30 Qershor	2030	600,000.00	EURO
22	30 Dhjetor	2030	600,000.00	EURO
23	30 Qershor	2031	600,000.00	EURO
24	30 Dhjetor	2031	600,000.00	EURO
25	30 Qershor	2032	600,000.00	EURO

Kësti 2:

Kësti	Data		Shuma	
1	30 Qershor	2020	800,000.00	EURO
2	30 Dhjetor	2020	800,000.00	EURO

3	30 Qershor	2021	800,000.00	EURO
4	30 Dhjetor	2021	800,000.00	EURO
5	30 Qershor	2022	800,000.00	EURO
6	30 Dhjetor	2022	800,000.00	EURO
7	30 Qershor	2023	800,000.00	EURO
8	30 Dhjetor	2023	800,000.00	EURO
9	30 Qershor	2024	800,000.00	EURO
10	30 Dhjetor	2024	800,000.00	EURO
11	30 Qershor	2025	800,000.00	EURO
12	30 Dhjetor	2025	800,000.00	EURO
13	30 Qershor	2026	800,000.00	EURO
14	30 Dhjetor	2026	800,000.00	EURO
15	30 Qershor	2027	800,000.00	EURO
16	30 Dhjetor	2027	800,000.00	EURO
17	30 Qershor	2028	800,000.00	EURO
18	30 Dhjetor	2028	800,000.00	EURO
19	30 Qershor,	2029	800,000.00	EURO
20	30 Dhjetor	2029	800,000.00	EURO
21	30 Qershor	2030	800,000.00	EURO
22	30 Dhjetor	2030	800,000.00	EURO
23	30 Qershor	2031	800,000.00	EURO
24	30 Dhjetor	2031	800,000.00	EURO
25	30 Qershor	2032	800,000.00	EURO

6.2 *Shumat e padisbursuara të huasë.* Shumat e padisbursuara të huasë të çdo Transhi do të kompensohen kundrejt shlyerjes së kështit të fundit përkatës të kërkueshëm, në pajtim me grafikun e shlyerjes në pajtim me Nenin 6.1 përveç kur KfW-ja, në tagrin e saj, zgjedh një kompensim tjetër në raste individuale.

6.3 *Shlyerjet në rastin e disbursimit të papërfunduar.* Nëse një kësht i shlyerjes bëhet i kërkueshëm para se Huaja të jetë disbursuar plotësisht, kjo nuk cenon grafikun e shlyerjes në pajtim me Nenin 6.1 për sa kohë që kështi i kërkueshëm i shlyerjes të jetë më i vogël se shuma e disbursuar e Huasë dhe që nuk është paguar ende ("**Shuma e papaguar e Kredisë**"). Nëse kështi i kërkueshëm i shlyerjes në pajtim me Nenin 6.1 e tejkalon Shumën e Papaguar të Kredisë, ky kësht do të ulet në nivelin e Shumës së Papaguar të Kredisë dhe diferenca do të alokohet në mënyrë të barabartë në kështet e shlyerjes që nuk janë paguar ende. Në llogaritjen e Shumës së Papaguar të Kredisë, KfW-ja rezervon të drejtën për të konsideruar disbursimet nga huaja që janë kryer brenda një periudhe prej 45 ose më pak ditë para Datës së Pagesës për të përcaktuar Shumën e Papaguar të Kredisë vetëm për Datën pasuese të Pagesës.

6.4 *Parapagimi.* Sa më poshtë zbatohet për shlyerjet e parakohshme:

a) *E drejta për të kryer pagesa të parakohshme.* Në pajtim me paragrafët e mëposhtëm 6.4 b) deri në 6.4 e) të këtij neni, Huamarrësi ka të drejtë të shlyejë shumat e huasë para datës së caktuar nëse kjo shlyerje është të paktën sa shuma e një kështi shlyerjeje sipas nenit 6.1.

b) *Njoftimi.* Një pagesë e parakohshme e shumës së Huasë në pajtim me Nenin 6.4 a) i nënshtrohet njoftimit të pagesës së parakohshme nga huamarrësi për KfW-në jo më vonë se **Dita** e pesëmbëdhjetë **Bankare** (në pajtim me Nenin 15.1) para datës së synuar për pagesën e parakohshme. Ky njoftim

është i parevokueshëm; ai duhet të specifikojë datën në të cilën duhet të kryhet shlyerja e parakohshme dhe shumën e saj dhe e detyron Huamarrësin t'i paguajë KfW-së shumën e përcaktuar në datën e caktuar.

c) *Kompensimi i pagesës së parakohshme*. Nëse Huamarrësi shlyen para kohe një Shumë Huaje që ka një interes me Normë Fikse Interesi, Huamarrësi, brenda 10 Ditëve Bankare, i paguan KfW-së me kërkesë atë shumë që është e nevojshme për të kompensuar një dëm, shpenzim ose kosto të pësuar nga KfW-ja si rezultat i shlyerjes së parakohshme. ("**Kompensimi i Pagesës së Parakohshme**"). KfW-ja përcakton shumën e kompensimit të shlyerjes së parakohshme dhe ia komunikon Huamarrësit. Me kërkesë të Huamarrësit, KfW-ja do t'i japë Huamarrësit një tregues të shumës së tarifës së parapagimit para njoftimit të parevokueshëm të shlyerjes, në pajtim me nenin 6.4 b).

d) *Shumat e kërkueshme*. Huamarrësi paguan gjithashtu shumat e mëposhtme së bashku me shlyerjen e parakohshme, në pajtim me Nenin 6.4 a):

(i) çdo Kompensim të Shlyerjes së parakohshme të kërkueshëm si rezultat i shlyerjes së parakohshme në pajtim me Nenin 6.4 c); dhe

(ii) të gjithë interesin e mbledhur për shumën e shlyer para kohe të Huasë deri në datën e shlyerjes së parakohshme dhe çdo pagese të pashlyer sipas kësaj Marrëveshjeje.

e) *Kompensimi*. Neni 6.2 (*Shumat e padisbursuara të huasë*) zbatohen mutatis mutandis për kompensimin e shlyerjeve të parakohshme.

6.5 *Grafiku i rishikuar i shlyerjes*. Në rast se zbatohet Neni 6.3 ose Neni 6.4 KfW-ja i dërgon Huamarrësit një grafik të rishikuar të shlyerjes që bëhet pjesë përbërëse e kësaj Marrëveshjeje dhe e zëvendëson grafikun e shlyerjes të vlefshëm deri në atë datë.

7. Llogaritja dhe pagesat në përgjithësi

7.1 *Llogaritja*. Interesi, Tarifa e Zotimit Financiar, kamatëvonesa në pajtim me Nenin 7.5, kompensimi si shumë e plotë për shumat e vonuara në pajtim me Nenin 7.6, kompensimi i mospranimi dhe kompensimi i shlyerjes së parakohshme do të llogariten të gjitha mbi bazën e një viti me 360 ditë dhe muaj me 30 ditë.

7.2 *Data e kërkueshme*. Nëse një pagese që bëhet në lidhje me këtë Marrëveshje Huaje bie në një datë që nuk është Ditë Bankare, Huamarrësi duhet ta kryejë këtë pagesë në Ditën pasuese Bankare. Nëse Dita pasuese Bankare bie brenda muajit pasues kalendarik, pagesa përkatëse kryhet në Ditën e fundit Bankare të muajit përkatës kalendarik.

7.3 *Numri i Llogarisë, koha e kreditimit*. Huamarrësi lirohet nga detyrimet e pagesës në lidhje me këtë Marrëveshje Huaje, nëse dhe menjëherë sapo të jenë kredituar shumat përkatëse tek KfW-ja sipas disponimit të lirë pa zbritje në Euro dhe jo më vonë se ora 10:00, para dite, në Frankfurt am Main, Republika Federale e Gjermanisë në llogarinë e KfW-së në Frankfurt am Main, Republika Federale e Gjermanisë, në numrin IBAN DE09 5002 0400 3102 5608 01, me referencë shtesë të datës ("Ref. YYYYMMDD").

7.4 *Kundërpretendimet e Huamarrësit*. Huamarrësi nuk ka të drejtë të kërkojë ndonjë të drejtë për mbajtjen ose kompensimin e të drejtave të krahasueshme kundrejt detyrimeve të pagesës sipas kësaj Marrëveshjeje, përveç kur këto të drejta njihen nga një vendim përfundimtar ose që nuk kundërshtohen nga KfW-ja.

7.5 *Kamatëvonesa*. Nëse shlyerjet e kësteve përkatëse ose shlyerjet e parakohshme në pajtim me Nenin 6.4 nuk vihen në dispozicion të KfW-së kur bëhen të kërkueshme, KfW-ja, pa njoftim paraprak, mund të vendosë kamatëvonesë me një normë prej 200 pikë bazë në vit mbi normën vjetore të interesit të përcaktuar në nenin 5.1 për periudhën që fillon në datën e kërkueshme dhe që përfundon në datën në të cilën këto pagesa kreditohen tek llogaria e KfW-së e specifikuar në Nenin 7.3. Kjo kamatëvonesë bëhet menjëherë e kërkueshme me kërkesën e parë të KfW-së.

7.6 *Kompensimi me shumë të plotë*. Për shumat e prapambetura (me përjashtim të shlyerjeve të atyre kësteve dhe shlyerjeve të parakohshme që përmenden në Nenin 6.4), KfW-ja, pa njoftim paraprak,

mund të kërkojë një kompensim me shumë të plotë me një normë prej 200 pikë bazë në vit mbi Normën vjetore Fikse të Interesit, në pajtim me Nenin 5.1 Kompensimi me shumë të plotë bëhet menjëherë i kërkueshëm pas kërkesës së parë të KfW-së. Huamarrësi është i lirë të provojë që realisht nuk është shkaktuar dëm apo që dëmet nuk janë shkaktuar në shumën e përcaktuar.

7.7 *Kompensimi.* KfW-ja ka të drejtën e kompensimit të pagesave të marra kundrejt pagesave të kërkueshme sipas kësaj Marrëveshjeje Huaje ose sipas marrëveshjeve të tjera të huasë të lidhura ndërmjet KfW-së dhe Huamarrësit. Për shmangien e dyshimit, kjo do të zbatohet në veçanti në situatën e një vonese apo ngjarjeje të mundshme të vonesës së Huamarrësit.

7.8 *Llogaritjet e kryera nga KfW-ja.* Në mungesë të gabimeve të dukshme, përcaktimet e KfW-së dhe llogaritjet e saj për shumat sipas kësaj Marrëveshjeje Huaje përbën *provë me shikim të parë* (*Anscheinsbeweis*).

8. Garancia nga Republika Federale e Gjermanisë

KfW-ja merr garanci për pretendimet e pagesës sipas kësaj Marrëveshjeje Huaje nga Republika Federale Gjermane para fillimit të disbursimit të parë.

9. Paligjshmëria

Nëse, në çdo juridiksion të zbatueshëm, bëhet e paligjshme për KfW-në për të kryer ndonjë prej detyrimeve të saj të parashikuara nga kjo Marrëveshje ose për të financuar ose mbajtur Huanë, KfW-ja njofton Huamarrësin se:

- a) Angazhimi i KfW-së do të anulohet menjëherë; dhe
- b) Huamarrësi do të paguajë vetëm shumat e disbursuara dhe që nuk janë shlyer ende në datën e përcaktuar nga KfW-ja në njoftimin e dërguar për Huamarrësin (jo më parë se ditën e fundit të çdo periudhe lehtësuese të zbatueshme të lejuar me ligj).

10. Kostot dhe Pagesat

10.1 *Ndalimi i zbritjeve dhe ndalesave.* Huamarrësi i kryen të gjitha pagesat sipas kësaj Marrëveshjeje pa asnjë zbritje të tatimeve ose detyrimeve të tjera publike apo kostove të tjera. Në rastin kur Huamarrësi është i detyruar me ligj ose për shkaqe të tjera të kryejë këto zbritje apo ndalesa për pagesat, Huamarrësi paguan çdo shumë shtesë të nevojshme për KfW-në, në mënyrë që shuma neto e mbetur pas ndalimit ose zbritjes të përputhet me shumën që do të ishte e pagueshme sipas kësaj Marrëveshjeje Huaje, nëse këto zbritje ose ndalesa nuk do të ishin kryer.

10.2 *Kostot.* Huamarrësi mbulon të gjithë kostot dhe shpenzimet që mblidhen në lidhje me disbursimin e Huasë, veçanërisht koston e transfertave dhe dërgesave (duke përfshirë tarifën e konvertimit), si dhe të gjithë koston dhe shpenzimet e bëra në lidhje me mbajtjen dhe zbatimin e kësaj Marrëveshjeje.

10.3 *Taksat dhe detyrimet e tjera.* Huamarrësi mbulon të gjitha tatimet dhe detyrimet e tjera publike që paguhen jashtë Republikës Federale Gjermane në lidhje me lidhjen dhe zbatimin e kësaj Marrëveshjeje. Nëse KfW jep paradhënie për këto taksa dhe pagesa, Huamarrësi, me kërkesë të KfW-së i transferon ato pa vonesë në llogarinë e përcaktuar në Nenin 7.3 apo në një llogari tjetër të përcaktuar nga KfW-ja.

11. Detyrime të Veçanta

11.1 *Zbatimi i programit dhe informacioni specifik.* Huamarrësi, i përfaqësuar nga Njësia e Koordinimit të Programit, merr masa vetë dhe merr gjithashtu masa që Agjencia e Zbatimit të Projektit:

a) të përgatitë, zbatojë, operojë dhe ruajë Programin në pajtim me praktikatat e qëndrueshme financiare dhe teknike, kryesisht në pajtim me standardet mjedisore dhe sociale dhe qëndrueshmërinë në pajtim me konceptin e Programit të rënë dakord ndërmjet Njesisë së Zbatimit të Programit, Agjencive të Zbatimit të Projektit dhe KfW-së;

b) u cakton përgatitjen dhe mbikëqyrjen e ndërtimit për Programin inxhinierëve konsulentë ose konsulentëve të pavarur dhe të kualifikuar dhe zbatimin e Programit shoqërive të kualifikuara;

c) jep kontratat për mallrat dhe shërbimet që financohen nga Huaja (Neni 11.1 b) me ofertim

konkurrues ndërkombëtar paraprak;

d) siguron financim të plotë të programit dhe i jep KfW-së, me kërkesë, prova që provojnë se kostoja e papaguar nga kjo Hua është e mbuluar;

e) mban libra dhe regjistra që tregojnë qartë koston e mallrave dhe shërbimeve të kërkuara për Programin dhe që identifikojnë qartësisht mallrat dhe shërbimet e financuara nga kjo Hua;

f) Mundëson që KfW-ja dhe përfaqësuesit e KfW-së të jenë gjithmonë në gjendje të inspektojnë librat dhe regjistrat dhe të gjithë dokumentacionin përkatës për zbatimin dhe operimin e Programit dhe për të vizituar programin dhe instalimet në lidhje me të;

g) i jep KfW-së dhe merr masa që çdo informacion i tillë dhe të dhënat e programit dhe progresit të tij të mëtejshëm t'i jepen KfW-së sipas kërkesës së KfW-së;

h) Menjëherë dhe me iniciativën e saj:

(i) i kalon KfW-së çdo pyetje të marrë nga Agjencia e Zbatimit të Projektit nga OECD-ja ose anëtarët e saj sipas të ashtuquajturës “Marrëveshja për Transparencë të Kredive të Palidhura ODA”, pas dhënies së kontratave për furnizimet dhe shërbimet që duhet të financohen nga Huaja dhe do të bashkërendojë kërkesën për çdo pyetje të tillë me KfW-në; dhe

(ii) njofton KfW-në për çdo rrethanë që përjashton ose rrezikon seriozisht zbatimin, operimin ose qëllimin e Programit.

i) nuk hyn në ndonjë transaksion ose nuk angazhohet në aktivitete të tjera në lidhje me Programin që do të përbënte një shkelje të embargos që rregullon tregtinë e jashtme ose të ashtuquajturat sanksione financiare të Këshillit të Sigurimit të Kombeve të Bashkuara, Bashkimit Evropian apo Republikës Federale të Gjermanisë.

11.2 *Detajet e zbatimit të Programit.* NJKP, Agjencia e Zbatimit të Projektit dhe KfW përcaktojnë hollësitë që lidhen me nenin 11.1, me anë të Marrëveshjes të Veçantë II, e cila do të kundërfirmoset nga Huamarrësi, i përfaqësuar nga Ministria e Financave.

11.3 *Përputhshmëria.* Huamarrësi siguron që të gjithë personat të cilëve u besojnë përgatitjen dhe zbatimin e Programit, dhënien e kontratave për furnizimet dhe shërbimet që duhet të financohen, dhe kërkimin e shumave të Huasë, të mos kërkojnë, pranojnë, bëjnë, japin apo garantojnë ndonjë premtim për pagesa të paligjshme ose avantazhe të tjera në lidhje me këto detyra.

11.4 *Transporti i mallrave:* Dispozitat e parashikuara në Marrëveshjen Qeveritare zbatohen për transportin e mallrave që duhet të financohen nga Huaja.

11.5 *Renditja Pari passu.* Huamarrësi garanton dhe merr përsipër të përmbushë detyrimet sipas kësaj Marrëveshjeje Huaje së paku në të njëjtin rang prioriteti (*pari passu*) me të gjitha detyrimet e pasiguruara ose jo-dytësore ekzistuese dhe në masën e Lejuar nga Ligji, kjo renditje do të sigurohet për të gjitha detyrimet të ardhshme të pasiguruara ose jo-dytësore.

11.6 *Pengu Negativ.* Vetë Huamarrësi nuk do të shkaktojë dhe garanton që Agjencia e Zbatimit të Projektit nuk do të krijojë ose lejojë që të ketë ndonjë “Barrë” për sendet pasurore të programit pa pëlqimin paraprak të KfW-së. **"Barrë"** do të thotë çdo hipotekë, peng, barrë, detyrim apo transferim me anë të garancisë, hipotekës apo interes të garancisë dhe çdo marrëveshje apo marrëveshje tjetër, efekti i së cilës është krijimi i një garancie apo ndonjë të drejte për dhënie prioriteti shlyerjes në lidhje me çdo detyrim të çdo personi.

Ky detyrim nuk zbatohet mbi:

a) Barrën ekzistuese apo për të cilat është rënë dakord kur kjo Marrëveshje është nënshkruar dhe KfW-ja është njoftuar para nënshkrimit të Marrëveshjes;

b) Barrët që janë krijuar në ushtrimin e biznesit sipas rregullave ligjore apo të tjera kontraktuale për të siguruar detyrimet (me përjashtim të detyrimeve të Huasë) ndaj furnizuesit apo ofruesve të tjerë të shërbimeve (p.sh. mbajtjen e të drejtave për titullin në industri dhe barrën ligjore);

c) barra që ekzistonin në kohën kur u mor një pasuri, më kusht që këto barra të hiqen tre muaj pas marrjes.

Nëse Huamarrësi ose çdo AZP jep siguri palës së tretë ose të drejta të tjera që i mundësojnë palës së tretë të ketë preferenca apo pretendime ndaj ndonjëres prej pasurive pronave apo të ardhurave të Programit të Huamarrësit ose AZP-ve, KfW-ja mund japë pëlqimin pasi Huamarrësi apo AZP-ja përkatëse, i siguron KfW-së garancinë (shtesë) në të njëjtën masë që siguron pretendimet e KfW-së ndaj Huamarrësit në pajtim me këtë Marrëveshje Huaje.

11.7 *Shitja e sendeve pasurore*. Huamarrësi apo AZP nuk do të shesin ndonjë nga sendet pasurore të Programit deri në momentin që detyrimet e Huamarrësit në këtë Marrëveshje Huaje të jenë shlyer plotësisht.

12. Përfundimi i Marrëveshjes

Arsyet për Përfundim:

12.1 KfW-ja mund të ushtrojë të drejtat e parashikuara sipas Nenit 12.2 (Pasoja ligjore të një Ngjarjeje të Arsyës për Përfundim), nëse ndodh një ngjarje që përbën shkak thelbësor (*wichtiger Grund*). Në veçanti, ngjarjet e mëposhtme përbëjnë shkak material:

- a) Huamarrësi nuk përmbush detyrimet ndaj KfW-së për të kryer pagesat kur bëhen të kërkueshme;
- b) detyrimet sipas kësaj Marrëveshjeje apo Marrëveshjes së Veçantë II si dhe sipas marrëveshjeve të tjera shtesë në lidhje me këtë Marrëveshje, janë shkelur;
- c) kjo Marrëveshje Huaje ose një pjesë e saj pushon së pasuri efekt detyrues për Huamarrësin ose pushon së qeni e ekzekutueshme ndaj Huamarrësit;
- d) çdo deklaratë, konfirmim, informacion ose përfaqësim apo garanci e konsideruar nga KfW-ja si thelbësore për dhënien dhe ruajtjen e Huasë rezulton e rreme, e gabuar ose e paplotë;
- e) ndodhin rrethana të tjera të jashtëzakonshme që vonojnë ose përjashtojnë përmbushjen e detyrimeve sipas kësaj Marrëveshjeje;
- f) Huamarrësi nëpërmjet NJKP-së ose një Agjencie të Zbatimit të Projektit nuk është në gjendje të vërtetojë që shumat e Huasë janë përdorur për qëllimin e parashikuar;
- g) Huamarrësi nuk është në gjendje të paguajë borxhet kur bëhen të kërkueshme; fillimi i bisedimeve me një ose më shumë kreditorë të Huamarrësit për heqjen dorë nga borxhet e mbetura ose për një moratorium apo zgjidhje apo mosvazhdimin e shërbimit të borxhit.

12.2 *Pasoja ligjore të Ngjarjes së Arsyës për Përfundim*. Nëse një prej rasteve të përmendura në Nenin 12.1 ka ndodhur, KfW-ja mund të ndërpresë menjëherë disbursimin sipas kësaj Marrëveshjeje. Megjithatë, nëse ky rast nuk është zgjidhur brenda një periudhe prej pesë Ditësh Bankare (në rastin e Nenit 12.1 a) ose, në të gjitha rastet e tjera të specifikuar në Nenin 12.1, nuk është zgjidhur brenda një afati të përcaktuar nga KfW-ja që nuk mund të jetë më pak se 30 ditë, KfW-ja mund të zgjidhë këtë Marrëveshje Huaje ose pjesë të saj me pasojën që detyrimet e saj sipas kësaj Marrëveshjeje Huaje përfundojnë, dhe KfW-ja mund të kërkojë shlyerje të plotë ose të pjesshme të Shumës së Mbetur të Huasë së bashku me interesin e mbledhur dhe të gjitha shumat e tjera sipas kësaj Marrëveshjeje Huaje. Neni 7.5 dhe 7.6 zbatohen për shumat e përshpejtuara *mutatis mutandis*.

12.3 *Kompensimi për dëmet*. Në rast se kjo Marrëveshje zgjidhet plotësisht ose pjesërisht, Huamarrësi paguan kompensimin për mospranimin sipas Nenit 3.6 (*Kompensimi i Mospranimit*) dhe/ose Kompensimi i Pagimit të Parakohshëm në pajtim me Nenin 6.4 c).

13. Përfaqësimet dhe deklaratat

13.1 *Përfaqësimi i Huamarrësit*. Ministri i Financave dhe ata persona që caktohen prej tij ose saj për KfW-në dhe autorizohen nëpërmjet modeleve të nënshkrimeve të vërtetuara prej tij ose saj e përfaqësojnë huamarrësin në zbatimin e kësaj Marrëveshjeje. Ministri i Transportit dhe Infrastrukturës dhe ata persona që caktohen prej tij ose saj për KfW-në dhe autorizohen nëpërmjet modeleve të nënshkrimeve të vërtetuara prej tij ose saj e përfaqësojnë huamarrësin në zbatimin e këtij Programi dhe kësaj Marrëveshjeje. Fuqia e përfaqësimit nuk skadon derisa të jetë marrë prej KfW-së anulimi shprehimisht nga përfaqësuesi i Huamarrësit të autorizuar për atë kohë.

13.2 *Adresat*. Njoftimet dhe deklaratimet në lidhje me këtë Marrëveshje duhet të jetë me shkrim. Ato

duhet të dërgohen në origjinal ose – me përjashtim të kërkesave për disbursim – me faks. Secili dhe të gjithë njoftimet ose deklaratimet e bëra në lidhje me këtë Marrëveshje Huaje A duhet të dërgohen në adresat e mëposhtme:

Për KfW-në:

KfW
Postfach 11 11 41
60046 Frankfurt am
Main
Germany
Faks: +49 69 7431-2944

Për Huamarrësin:

Ministria e Financave
Bulevardi, Dëshmorët e
Kombit“ Nr. 3
Tiranë, Shqipëri
Faks: +355 4222 8494

14. Publikimi dhe transferimi i informacionit që lidhet me Programin

14.1 *Publikimi i informacionit lidhje me Programin nga KfW-ja.* Në përputhje me parimet e pranuar ndërkombëtarisht të transparencës maksimale dhe efikasitetit në bashkëpunimin për zhvillim, KfW publikon informacionin të përzgjedhur (duke përfshirë raportet e vlerësimit) për Shërbimet e Ekspertëve dhe mënyrën sesi financohen gjatë bisedimeve para-kontraktuale, ndërsa marrëveshjet e lidhura me shërbimet është\janë duke u zbatuar në një fazë pas kontraktimit (e referuar si **"Periudha e Plotë"**).

Informacioni publikohet periodikisht në faqen e KfW-së për fushën e saj të biznesit “Banka e Zhvillimit KfW” (<http://transparenz.KfW-entwicklungsbank.de/>)

Publikimi i informacionit (ose nga KfW apo palët e treta në përputhje me Nenin 14.3 më poshtë) për Programin dhe mënyrën e tyre të financimit nuk përfshin dokumentacionin kontraktual ose ndonjë informacion sensitiv financiar apo informacion sensitiv biznesi për palët e përfshira në Program apo në financimin e tij, të tilla si:

- a) informacion për të dhëna të brendshme financiare;
- b) strategji biznesi;
- c) udhëzime dhe raporte të brendshme;
- d) të dhëna personale të personave fizikë;
- e) vlerësimi i brendshëm i KfW-së për pozicionin financiar të palëve.

14.2 *Transferimi i Informacionit në lidhje me Projektin për Palët e Treta .* KfW-ja ndan informacion të përzgjedhur për Programin dhe mënyrën sesi financohet gjatë të gjithë Periudhës së Plotë me subjektet e mëposhtme, veçanërisht për të siguruar transparencën dhe efikasitetin:

- a) Degët e KfW-së;
- b) Republika Federale e Gjermanisë dhe organet, autoritetet, institucionet, Agjencitë apo subjektet kompetente;
- c) Organizata të tjera zbatuese të përfshira në bashkëpunimin e zhvillimit dypalësh, veçanërisht Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH;
- d) organizatat ndërkombëtare të angazhuara në mbledhjen e të dhënave statistikore, dhe anëtarët e tyre veçanërisht Organizata për Bashkëpunim Ekonomik dhe Zhvillim në (OECD) dhe anëtarët e saj.
- e) Sekretariatit Shtetëror për Çështjet Ekonomike SECO.

14.3 *Transferimi i informacionit që ka lidhje me Programin tek palët e treta dhe publikimi nga këto palë.* Gjithashtu, Republika Federale e Gjermanisë i ka kërkuar KfW-së të ndajë informacion të përzgjedhur për Programin dhe mënyrën sesi financohet gjatë të gjithë Periudhës së Plotë me subjektet e mëposhtme, të cilat publikojnë artikuj në lidhje me këtë qëllim:

- a) Republika Federale e Gjermanisë për qëllime të Iniciativës së Transparencës së Ndhmës

Ndërkombëtare

http://www.bmz.de/de/was_wir_machen/wege/transparenz-fuer-mehrWirksamkeit/index.html);

b) Tregu & Investimi Gjerman (GTAI) për qëllime të informacionit të tregut (<http://www.gtai.de/GTAI/Navigation/DE/trade.FOO>);

c) OECD për qëllimin e raportimit të rrjedhës financiare në kuadër të zhvillimit të bashkëpunimit (<http://stats.oecd.org/>);

d) Instituti Gjerman për Vlerësimin e Zhvillimit (DEval) për qëllime të vlerësimit të zhvillimit të përgjithshëm të bashkëpunimit Gjerman për të garantuar transparencën dhe efikasitetin (<http://www.deval.org/de/>).

e) Sekretariatit Shtetëror për Çështjet Ekonomike SECO (<http://www.simap.ch>).

14.4 *Transferimi i informacionit që ka lidhje me Programin tek palët e treta (duke përfshirë botimin nga to).* KfW gjithashtu rezervon të drejtën për të transferuar (duke përfshirë edhe për qëllimet e publikimit) informacion në lidhje me shërbimet e ekspertëve dhe sesi financohen gjatë Periudhës së Plotë ndaj palëve të treta, me qëllim mbrojtjen e interesave të ligjshme.

Informacioni nuk transferohet nga KfW-ja tek palët e treta, nëse interesat e ligjshme të Përfituesit në informacionin që nuk transferohet i tejkalon interesat e KfW-së për transferimin e këtij informacioni. Interesat e ligjshme të Përfituesit në veçanti përfshijnë konfidencialitetin e informacioneve sensitive të përmendura në nenin 14.1, i cili përjashtohet nga publikimi.

Gjithashtu, KfW-ja ka të drejtë të transferojë informacion për palët e treta, nëse kjo është e nevojshme për shkak të kërkesave ligjore ose rregulloreve, ose për të mbrojtur pretendimet ose të drejtat e tjera ligjore në gjykatë apo procedime administrative.

15. Dispozita të Përgjithshme

15.1 *Ditë Bankare.* Nëse në këtë Marrëveshje bëhet referencë tek një “**Ditë Bankare**”, kjo do të thotë një ditë e ndryshme nga një e shtunë ose e diel, në të cilën bankat tregtare në Frankfurt am Main janë të hapura për biznes të përgjithshëm.

15.2 *Vendi i përmbushjes.* Vendi i përmbushjes së të gjitha detyrimeve sipas kësaj Marrëveshjeje është Frankfurt am Main, Republika Federale Gjermane.

15.3 *Pavlefshmëria e pjesshme dhe boshllëqet.* Nëse një dispozitë e kësaj Marrëveshjeje është ose bëhet e pavlefshme, ose nëse ekziston një boshllëk në një prej dispozitave të kësaj Marrëveshjeje Huaje, kjo nuk ndikon në vlefshmërinë e dispozitave të tjera. Palët e kësaj Marrëveshjeje e zëvendësojnë çdo dispozitë të pavlefshme me një dispozitë ligjërish të vlefshme që i afrohet sa më shumë që të jetë e mundur frymës dhe qëllimit të dispozitës së pavlefshme. Palët plotësojnë çdo boshllëk në dispozitë me një dispozitë ligjërish të vlefshme që i afrohet frymës dhe qëllimit të kësaj Marrëveshjeje.

15.4 *Forma e shkruar.* Ndryshimet dhe shtesat në këtë Marrëveshje Huaje duhet të bëhen me shkrim dhe të gjitha palët duhet të bien dakord. Çdo heqje dorë nga kjo kërkesë e formës me shkrim duhet të deklarohet nga palët me shkrim. Ministri i Financave autorizohet të nënshkruajë çdo ndryshim që duhet të miratohet nga Këshilli i Ministrave. Ndryshimet e kësaj Marrëveshjeje që prekin vetëm marrëdhëniet e ligjore midis KfW-së dhe Huamarrësit nuk kërkojnë aprovim nga Agjencitë e Zbatimit të Projektit. Ndryshimet në këtë Marrëveshjeje që prekin sasinë apo kushtet financiare të Huasë do të kërkojnë ratifikimin nga ana e Kuvendit të Shqipërisë. Të gjitha ndryshimet dhe modifikime të tjera kërkojnë vetëm miratimin e Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë. Çdo zgjatje e afatit për kërkimin e disbursimeve (Neni. 3.2) nuk do të kërkojë miratimin e Këshillit të Ministrave dhe as ratifikimin nga Kuvendi i Shqipërisë.

15.5 *Caktimi.* Huamarrësi nuk mund të caktojë, transferojë, vërë peng apo hipotekë ndaj ndonjë pretendimi nga kjo Marrëveshje Huaje.

15.6 *Ligji i Zbatuar.* Kjo Marrëveshjeje rregullohet nga Ligji Gjerman.

15.7 *Afati i parashkrimit.* Të gjitha pretendimet e KfW-së sipas kësaj Marrëveshjeje Huaje A mbarojnë pesë vjet nga fundi i vitit në të cilin kanë lindur këto të drejta dhe në të cilin KfW-ja është vënë në dijeni të

rrethanave që përbëjnë këtë pretendim ose mund të ishte vënë në dijeni pa neglizhencë flagrante.

15.8 *Heqja dorë nga imuniteti*. Në masën që huamarrësi, aktualisht ose në të ardhmen, në një juridiksion mund të pretendojë për vete ose sendet e tij pasurore, imunitet nga padia, ekzekutimi, sekuestrimi ose një proces tjetër ligjor dhe në masën që në këtë juridiksion mund të merret për vete ose sendet pasurore një imunitet i tillë, Huamarrësi, në mënyrë të pakthyeshme, bie dakord të mos ngrejë pretendim dhe në mënyrë të pakthyeshme heq dorë nga ky imunitet për pretendime nga dhe në lidhje me këtë Marrëveshje në masën më të gjerë të lejuar nga ligji i këtij juridiksioni.

Huamarrësi nuk heq dorë nga imuniteti në lidhje me:

(i) “mjediset e misionit” të tashme ose të ardhshme sipas përcaktimit në Konventën e Vjenës mbi Marrëdhëniet Diplomatike të nënshkruar në 1961, “mjediset konsullore” të tashme ose të ardhshme sipas përcaktimit në Konventën e Vjenës mbi Marrëdhëniet Konsullore të nënshkruar në 1963 ose ndryshe të përdorura nga një diplomat ose mision diplomatik në Shqipëri ose një agjenci ose instrument i saj;

(ii) çdo pasuri e paluajtshme që përfshihet në dispozitat e Nenit 3, paragrafi 1-3 i ligjit shqiptar nr. 8743, datë 22.02.2001 “Mbi pasuritë e paluajtshme shtetërore”;

(iii) çdo fond monetar dhe/ose shumë që është bërë e kërkueshme dhe e paguar në momentin e ekzekutimit për përmbushjen e detyrimeve që ka Republika e Shqipërisë sipas traktateve ndërkombëtare të së drejtës publike, konventave dhe/ose marrëveshjeve të nënshkruara prej saj.

15.9 *Mosmarrëveshjet Ligjore*.

a) *Arbitrazhi* Të gjitha mosmarrëveshjet që rrjedhin nga ose në lidhje me këtë Marrëveshje huaje zgjidhen ekskluzivisht dhe përfundimisht nga një gjykatë arbitrazhi. Në këtë aspekt, zbatohen sa më poshtë:

(i) Gjykata e arbitrazhit përbëhet nga një ose tre arbitra që emërohen dhe veprojnë në pajtim me Rregullat e Arbitrazhit të Dhomës Ndërkombëtare të Tregtisë (ICC) që ndryshohet herë pas here.

(ii) Gjykimet në arbitrazh kryhen në Frankfurt am Main. Gjykimet zhvillohen në gjuhën angleze.

15.10 *Hyrja në Fuqi*. Kjo Marrëveshje Huaje hyn në fuqi jo më parë se:

a) Huamarrësi të ketë informuar KfW-në me shkrim që Marrëveshja e Huasë është ratifikuar (data e marrjes në KfW); dhe

b) Marrëveshja Qeveritare mbi të cilën është bazuar, ka hyrë në fuqi.

Përgatitur në dy origjinale në gjuhën angleze

Tiranë, _____ 2017

KfW

Nga :

Emri:

Titulli:

Nga:

Emri:

Titulli:

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë, i përfaqësuar nga Ministria e Financave

Nga:

Emri:

Titulli:

Aneksi 1

Grafiku i Disbursimit

Grafiku i Disbursimit

Deri në fund të çdo periudhe disbursimi (Data e Përfundimit të Periudhës në pajtim me listën e mëposhtme), Huamarrësi mund të kërkojë disbursim që nuk kalon në total shumën e disbursimeve të përcaktuar në tabelën e mëposhtme:

Për Këstin 1:

Periudha	Data e Përfundimit të Periudhës	Shuma maksimale që mund të disbursohet deri në përfundimin e periudhës (kumulative) (të gjitha shifrat në in EURO)
1	01.01.2018	0.00
2	01.07.2018	3,000,000.00
3	01.01.2019	6,750,000.00
4	01.07.2019	12,750,000.00
5	01.01.2020	14,250,000.00
6	01.01.2023	15,000,000.00

Për Këstin 2:

Periudha	Data e Përfundimit të Periudhës	Shuma maksimale që mund të disbursohet deri në përfundimin e periudhës (kumulative) (të gjitha shifrat në in EURO)
1	01.01.2018	0.00
2	01.07.2018	4,000,000.00
3	01.01.2019	9,000,000.00
4	01.07.2019	17,000,000.00
5	01.01.2020	19,000,000.00
6	01.01.2023	20,000,000.00

Aneksi 2

Formati i Opinionit ligjor të Këshilltarit Ligjor të Huamarrësit (Shteti)

Formati i Opinionit Ligjor të Këshilltarit Ligjor të Huamarrësit (Shteti)

Shënim: Jeni të lutur të ndryshoni përkatësisht "Republika e VENDIT"/"VENDI".

[Koka e Letrës së Këshilltarit Ligjor]

KfW-ja

Departamenti []

Në vëmendje të: []

Palmengartenstrasse 5 - 9

Postfach 11 11 41

60325 Frankfurt am Main/Germany

Republika Federale e Gjermanisë

(datë)

Marrëveshje Huaje e datës [] e lidhur ndërmjet KfW-së dhe [] ("Huamarrësit") për një shumë që nuk i kalon në tërësi [].000.000 EURO,--.

Të nderuar Zotërinj,

Unë jam (Ministri i Drejtësisë së) (këshilltari ligjor) (drejtuesi i departamentit juridik të (jeni të lutur të specifikoni ministrinë ose autoritetin tjetër) Republika e VENDIT. Unë kam vepruar në këtë cilësi në lidhje me Marrëveshjen e Huasë ("Marrëveshja e Huasë"), të datës, të lidhur ndërmjet Huamarrësit, (...) dhe jush mbi një hua që duhet të jepet prej jush tek Huamarrësi në një shumë që nuk kalon në tërësi []000.000,- Euro.

Dokumentet e shqyrtuara

Unë kam shqyrtuar :

1.1 një kopje origjinale autentike të Marrëveshjes së Huasë;

1.2 dokumentet kushtetuese të Huamarrësit, veçanërisht:

- (a) Kushtetutën e Republikës së **VENDIT**, datë _____, të publikuar rregullisht në _____, Nr _____, faqe _____, e ndryshuar;
- (b) Ligjin(et) Nr _____ datë _____, të publikuar rregullisht në _____, Nr _____, faqe _____, i ndryshuar [jeni të lutur të përfshini, sipas rasti, ligjet, (p.sh. ligjet e buxhetit) në lidhje me Huamarrjen nga Republika e **VENDIT**];
- (c) _____ [jeni të lutur t'u referoheni dokumenteve të tjerë, p.sh. dekreteve ose rezolutave të organeve qeveritare ose administrative të **VENDIT** në përgjithësi ose mbi përfundimin e Marrëveshjes së Huasë]; dhe
- (d) Marrëveshjen e Bashkëpunimit Financiar ndërmjet Qeverisë së Republikës së **VENDIT** dhe Qeverisë së Republikës Federale të Gjermanisë të datës _____ ("Marrëveshje Bashkëpunimi")

dhe ligje, rregullore, certifikata, regjistra, regjistrime dhe dokumente të tjera dhe kam kryer ato hetime që i kam konsideruar të nevojshme ose të dëshirueshme për qëllimin e dhënies së këtij opinioni.

2. Opinion

Për qëllimin e Nenit _____ të Marrëveshjes së Huasë, unë jam i mendimit së sipas ligjeve të republikës së **VENDIT** të kësaj date:

2.1 Në pajtim me Nenin _____ të Kushtetutës / Neni _____ të Ligjit mbi _____ [jeni të lutur të specifikoni sipas rasti] Huamarrësi ka të drejtë të lidhë Marrëveshjen e Huasë dhe ka marrë të gjitha masat e nevojshme për të autorizuar nënshkrimin, dorëzimin dhe përmbushjen e Marrëveshjes së Huasë, veçanërisht nëpërmjet:

- (a) Ligjet(eve) Nr. _____ datë _____ të parlamentit të Republikës së **VENDIT**, që ratifikon Marrëveshjen e Huasë / aprovon nënshkrimin, dorëzimin dhe përmbushjen e Marrëveshjes së Huasë nga Huamarrësi / _____ [jeni të lutur të plotësoni sipas rasti];
- (b) Vendimin(et) Nr. _____ datë _____ të Kabinetit të Ministrave/ të komitetit të huave shtetërore / _____ [jeni të lutur të plotësoni organet qeveritare ose administrative të **VENDIT**, sipas rasti];
- (c) _____ [jeni të lutur t'u referoheni rezolutave, vendimeve etj.].

2.2 Znj./Z. _____ (dhe Znj./Z. _____) është (janë) të autorizuar nga _____ [p.sh ligjërisht për shkak të pozicionit të saj/ tij (si Ministër i _____ / si _____)], me vendim

qeverie, _____, me prokurë _____ datë _____, etj.] për të nënshkruar vetëm / bashkërisht Marrëveshjen e Huasë në emër të Huamarrësit. Marrëveshja e Huasë e nënshkruar nga Znj./Z. _____ dhe Znj./Z. _____) është nënshkruar rregullisht në emër të Huamarrësit dhe përbën një detyrim ligjërisht detyrues të Huamarrësit të ekzekutueshëm ndaj tij ligjërisht, në pajtim me kushtet e tij.

[Alternativa 1 për Seksionin 2.3 që duhet të përdoret, nëse janë bashkë me dokumentet e specifikuara në Seksionin 2.1 dhe 2.2, autorizime të caktuara zyrtare etj, të cilat duhet të merren sipas ligjeve të Republikës së VENDIT:]

2.3 Për nënshkrimin dhe përmbushjen e Marrëveshjes së Huasë nga huamarrësi (duke përfshirë pa kufizim përftimin dhe transferimin tek KfW-ja të të gjitha shumave të kërkueshme në monedhat e specifikuara), aprovimet, autorizimet, liçencat, regjistrimet dhe/ose pëlqimet e nevojshme zyrtare janë marrë dhe janë plotësisht në fuqi:

- (a) Aprovimi i _____ [Bankës Qendrore / Bankës Kombëtare / _____], datë _____, Nr. _____;
- (b) Pëlqimi i _____ [Ministër / Ministria e _____], datë _____, Nr. _____; dhe
- (c) _____ [jeni të lutur të rendisni çdo Autorizim liçence dhe / ose aprovim zyrtar].

Asnjë autorizim, pëlqim, liçencë, regjistrim dhe/ose aprovim zyrtar tjetër i një autoriteti ose agjencie qeveritare (duke përfshirë Bankën Qendrore/kombëtare të Republikës së (VENDIT) ose gjykatë nuk kërkohet dhe nuk është e këshillueshme në lidhje me nënshkrimin dhe përmbushjen e Marrëveshjes së Huasë nga huamarrësi (duke përfshirë pa kufizim marrjen dhe transferimin tek KfW-ja të të gjitha shumave në monedhat e specifikuara) dhe vlefshmërinë dhe ekzekutueshmërinë e detyrimeve të Huamarrësit sipas Marrëveshjes së Huasë,

ose

[Alternativa 2 për Seksionin 2.3 që përdoret vetëm si shtesë e dokumenteve të specifikuara në Seksionin 2.1 dhe 2.2, asnjë autorizim zyrtar nuk duhet të merret sipas ligjeve të Republikës së VENDIT:]

2.3 Asnjë autorizim, pëlqim, liçencë, regjistrim dhe/ose aprovim zyrtar tjetër i një autoriteti ose agjencie qeveritare (duke përfshirë Bankën Qendrore/kombëtare të Republikës së VENDIT) ose gjykatë nuk kërkohet dhe nuk është e këshillueshme në lidhje me nënshkrimin dhe përmbushjen e Marrëveshjes së Huasë nga huamarrësi (duke përfshirë pa kufizim marrjen dhe transferimin tek KfW-ja të të gjitha shumave në monedhat e specifikuara)

dhe vlefshmërinë dhe ekzekutueshmërinë e detyrimeve të Huamarrësit sipas Marrëveshjes së Huasë

- 2.4 Asnjë taksë pulle apo taksë apo detyrim i ngjashëm nuk duhet të paguhet në lidhje me vlefshmërinë ose ekzekutueshmërinë e Marrëveshjes së Huasë
- 2.5 Zgjedhja e ligjit gjerman për të rregulluar Marrëveshjen e Huasë dhe paraqitja për arbitrazh në pajtim me Nenin [REDAKTUAR] të Marrëveshjes së Huasë janë të vlefshme dhe detyruese. Vendimet e arbitrazhit ndaj Huamarrësit janë të njohura dhe të ekzekutueshme në Republikën e *VENDIT* në pajtim me rregullat e mëposhtëm: ... *(jeni të lutur të plotësoni traktatin e zbatueshëm (sipas rastit), p.sh., Konventa e Nju Jorkut e vitit 1958, dhe/ose parimet bazë në lidhje me njohjen dhe ekzekutimin e vendimeve të arbitrazhit në VEND)*.
- 2.6 Gjykatat e Republikës së *VENDIT* kanë të drejtë të japin vendime të përcaktuara në monedhën ose monedhat e specifikuara në Marrëveshjen e Huasë.
- 2.7 Huamarrja nga Huamarrësi sipas Marrëveshjes së Huasë dhe nënshkrimi dhe përmbushja nga Huamarrësi i Marrëveshjes së Huasë përbëjnë veprime juridike private dhe tregtare dhe jo veprime juridike qeveritare ose publike. As Huamarrësi dhe as pasuria e tij nuk ka të drejtën e imunitetit nga arbitrazhi, padia, ekzekutimi, sekuestrimi ose procese të tjera ligjore.
- 2.8 Marrëveshja Bashkëpunimit është në fuqi të plotë sipas kushtetutës dhe ligjeve të Republikës së *VENDIT*. (Në pajtim me Nenin 3 të Marrëveshjes së Bashkëpunimit) (Nëse Marrëveshja e Bashkëpunimit nuk ka hyrë në fuqi por nuk ekziston një marrëveshje e tatimit të dyfishtë). Në pajtim me [REDAKTUAR] *(jeni të lutur të specifikoni traktatin ose ligjet dhe rregulloret e zbatueshme)* / Huamarrësit nuk i kërkohet të kryejë ndonjë zbritje ose ndalim nga ndonjë pagesë që Huamarrësi duhet të bëjë sipas Marrëveshjes së Huasë dhe nëse kjo zbritje ose ndalesë duhet të vendoset më vonë, dispozitat e Nenit [REDAKTUAR] të Marrëveshjes së huasë zbatohen për t'i kërkuar huamarrësit të zhdëmtojë KfW-në sipas rregullave.
- 2.9 KfW-ja nuk është dhe nuk konsiderohet të jetë rezidente, me banim, të zhvillojë biznes ose t'i nënshtrohet tatimit në Republikën e *VENDIT*, për shkak vetëm të nënshkrimit, përmbushjes ose ekzekutimit të Marrëveshjes së Huasë. Nuk është e nevojshme ose e këshillueshme që KfW-ja të jetë e licencuar, e kualifikuar ose me të drejta të tjera të zhvillojë biznes ose që KfW-ja të emërojë agentë ose përfaqësues në Republikën e *VENDIT*.

Për pasojë, detyrimet e Huamarrësit sipas Marrëveshjes së Huasë përbëjnë detyrime ligjore, të vlefshme dhe detyruese të drejtpërdrejta dhe pa kushte të Huamarrësit, të cilat janë të ekzekutueshme ndaj Huamarrësit në pajtim me kushtet e tyre përkatëse.

Ky opinion ligjor është i kufizuar për ligjet e Republikës së **VENDIT**.

_____, _____
(Vendi) (Data)

[Nënshkrimi]

Emri: _____

Bashkëlidhur:

Shënim: Jeni të lutur të bashkëlidhni fotokopje të vërtetuara të dokumenteve dhe dispozitave ligjore të përmendura më sipër (në lidhje me ligjet me tekst të gjatë ose Kushtetutën e Republikës së **VENDIT**, një kopje e dispozitave përkatëse do të ishte e mjaftueshme) dhe t'i jepni KfW-së një përkthim të vërtetuar në anglisht ose gjermanisht të secilit prej dokumenteve të mësipërme, nëse ky dokument nuk është lëshuar në anglisht ose gjermanisht si gjuhë zyrtare, përveç rasteve kur KfW jep pëlqimin dhe për një gjuhë tjetër.